

「動物たちが消えた日」

- 1、一九四一年二月十八日。
ヒマラヤグマ3頭、ニホンツキノワグマ1頭、計4頭を銃殺。
- 2、翌四三年七月、東京市に都政がしかれて「東京都」となる。
初代東京都長官・大達（おおだち）茂雄の名によって、ある恐ろしい命令が、八月十六日に発せられた。
- 3、それは、ゾウや猛獣類を、銃を用いることなく、毒物を用いて“処分”すること、八月三十一日をもってこれを終了すること、というのであった。
- 4、“処分”のことは極秘とされ、動物園の職員たちは、その決行について、家族にさえも打ち明けてはならぬ、と厳重に口止めされていた。
- 5、動物園の職員たちは、もともと動物を育て養うことにかけては経験豊かであるが、動物を殺す方法については、無知に近い。自ら手をくだして動物を殺すことなど、考えたことすらないのだ。とにかく動物たちに、毒入りのえさを与えてみることにした。
- 6、もし、うまくいかなかったら、おりの外から、ワイヤロープや太綱を投げ込み、動物の首に引っ掛けて絞め殺す。それでもまだ殺せなかったら、ヤリのような、柄の長い凶器を差し込んで、めった突きにする。
- 7、人間による計画的な動物連続殺害の最初の犠牲は、二頭のクマだった。
“処分”の命令が出た翌十七日の火曜日、閉園後に、それはひそかにおこなわれた。
- 8、目の前に命取りのえさを出されると、日ごろから係りによくなついでいて、

動物消亡之日

- 1、 1941年02月18日
喜马拉雅熊3只、日本月轮熊1只共4只遭枪杀。
- 2、 43年7月，东京市由当局颁布改为”东京都”。
以第一任东京都长官大达(おおだち)茂雄的名义于8月16日颁布了一道恐怖的命令。
- 3、 该命令的内容是:对这些象和猛兽之类不要枪杀而用毒药”处分”之。
此项工作务必于8月31日告终。
- 4、 这项”处分”一事必须保密。
动物园的职员人等关于该项的坚决执行,即使对其家属亦不得吐露。
- 5、 动物园的职员人等原来关于动物的养育一事经验极为丰富,
而对于屠杀动物的方法几乎一无所知,
至于亲手虐杀动物这事想都未曾想过。万般无奈,姑且于饲料之中掺上些毒物看吧。
- 6、 这样做如若达不到目的,那么就从笼外向笼里投以钢缆或钢绳套上笼中
动物的脖子将它勒死。
如若这样仍不见效,那么就局长柄扎枪胡乱刺杀之。
- 7、 吾人有计划地杀起动物来,首当其冲的是两只熊。
那是在”处分”命令发出的次日17日(周2) 动物园上门之后悄悄下手的。
- 8、 一向天真的那只棕熊看见平日熟识的饲养员送来要命的饲料,毫不怀疑地立刻吃了下去。

- 無邪気な性格のヒグマは、何の疑いをさしはさむこともなしに、
すぐ食べてしまった。
ヒグマが息絶えるまでに、二十二分間を要した。
- 9、この日、もう1頭のニホンツキノワグマも、ヒグマと同様の最期をとげた。
- 10、翌十八日の木曜日には、ライオンのメス、チョウセンクロクマのオス、ヒョウのオス各1頭が毒殺された。
- 11、動物園では“処分”の対象とされた動物が確実に致死量の毒薬を飲み込むように、いろいろな手を考えていた。そのひとつが絶食である。
- 12、動物にえさを一切与えない。水も飲ませない。数日のうちに、動物は飢える。そこを見はからって、猛毒入りの肉が投げ与えられるのだ。
- 13、八月十七日から二十一日にいたる五日間に、上野動物園において、極秘のうちに8頭の獣の命が絶たれた。
- 14、ライオンのアリーとカテリーナ夫妻は4日間にわたって、飢えにさいなまれていた。敏感なメスのカテリーナのおりに、硝酸ストリキニーネ三百グラムを包んだ馬肉の塊が差し入れられた。カテリーナは肉を一口かんでみて、ただちにはき出した。さらに硝スト三グラム入りの馬肉が追加された、これも食べない。
- 15、だが、六時四十分を回ると筋肉のこわばりが現れた。おそらく、肉をかんだとき、少量ながら、猛毒を飲み下していたのだろう。
- 16、さらに二分過ぎると、カテリーナは腹を上にして転がり、四肢を激しく震わせ始めた。
- 之后只过了22分钟就咽了气了。
- 9、当天,另一只日本月轮熊与这只棕熊同样死于非命。
- 10、18日(周4)毒杀了雌性狮子、雄性朝鲜黑熊和豹各一只。
- 11、动物园方面为了得知作为”处分”对象的动物的确实致死药量想尽了各种办法。其中之一、就是绝粒。
- 12、不给动物一切饲料,也不给水喝。饿它几天,看着约摸到了时候,就喂以掺入毒药的肉类。
- 13、从8月17日到21日这五天之间,上野动物园里在极其秘密之中断送了8只兽类的性命。
- 14、狮子阿里和凯瑟琳夫妻为饥饿折磨了4天。之后给敏感的母狮凯瑟琳的笼子里放进包着300克硝酸番木鳖硷的马肉块。凯瑟琳咬了一口看,立刻吐了出来。之后又给她填加掺入3克硝酸番木鳖硷的马肉,这也没吃。
- 15、可是啊!到了6点40分,她的肌肉开始僵硬起来了。可能是因为当她咬那块马肉的时候咽了下去一点儿之故吧!
- 16、又过了两分钟,凯瑟琳翻了一下身,肚子朝了天,四肢剧烈地颤抖起来了。

- 17、五十八分。呼吸は速く、激しくなり、再び体がくずれて、七転八倒の狂おしい姿をさらす。
- 17、 58分钟以后,呼吸加快,剧烈起来,全身扭屈,七颠八倒地折腾,仿佛发了疯似的。
- 18、それでも彼女は必死で起き上がって、座り直そうとし、みじめにも横ざまに転げ、ひたすら身をもがいた。彼女は、いつまでたっても死なないように見えた。
- 18、 虽然如此,但她仍然拼命地想要坐起,又凄惨地倒下,只是折腾自己而已。看起来,她仿佛无论如何也要活下去似的。
- 19、七時三十三分。数人が「ヤリ」をたずさえて駆けつけ、カテリーナの心臓を突き刺した。七時45分、再度、心臓に「ヤリ」がねじ込まれ、長い長いうめきの余韻を残して、カテリーナは動かなくなった。
- 19、 7点33分,几个人手拿扎枪跑来,对准凯瑟琳的心窝儿刺了一下。7点45分,又把扎枪在心窝中拧了一下。这才留下长长呻吟的余韵,凯瑟琳永远不会再动弹了。
- 20、夫のアリーは、同じ日の午後六時二十三分、硝スト3グラム入りの馬肉を、なんら疑う風もなく、飲み込むようにして、きれいに食べ、三十二分後絶命。
- 20、 作为丈夫的阿里,同一天下午6点23分把那掺着3克硝酸番木鳖硷的马肉毫无疑问地吞了下去,32分过后命断。
- 21、同日、オスのトラとメスのチーター各一頭も“処分”された。
- 21、 同一天被”处分”了的还有一只公老虎和一只母猎豹。
- 22、カテリーナの最期が、加害者たちに頭の切り替えをうながしたのか、“処分”の方法は、八月二十四日以降、銃殺を第一とするように変わっていく。
- 22、 或许是凯瑟琳临终的情况促使了加害者们更换了头脑吧?他们将”处分”的方法自8月24日起改为以枪杀为第一了。
- 23、ゾウのジョンに対しては、ゾウの大好きなジャガイモに注入し、毒の入っていないジャガイモとかわるがわる投げ入れることにした。
- 23、 对于名叫约翰的这头象,给它最爱吃的土豆一部分注入毒药,将这注有毒药的与未注入的土豆轮流隔日投给它。
- 24、毒の入っていないジャガイモはうまそうに食べていたが、毒入りのほうはなぜか食べない。何度くり返しても、毒入りでないほうは食べるのに、毒入りのほうは食べないばかりか、鼻でジャガイモをつまんで、人間めがけて、はっしと投げ返すのだ。
- 24、 给它未注入毒药的土豆,看起来吃得很香甜。换上有毒的呢,则闭口不吃。不但不吃,甚至嗒嗒一声用鼻子将土豆扔回原主。
- 25、やがて体力の限界に近づいたからか、あたりがひっそりと静まったとき、
- 25、 然而,不久,可能是由于体力接近了限度吧?四周寂静下来的时候,

ぐったりと横たわり、ジョンは、からみついていた鎖が取りはずされたことを、
知ることができなかった。

已经筋疲力尽，一卧不起。缠绕在它身上的锁链是如何卸除的，已经无从知道了。

- 26、9月4日、東京都は、動物園に内外の名士を招待し、
浅草寺の住職大僧正以下の僧侶を勢ぞろいさせて、動物たちの慰霊祭を催し、
犠牲になった動物たちを、「時局捨身動物」と称す。
- 27、童話「かわいそうなぞう」に描かれたトンキーと花子は、
このとき八月二十五日以来の、絶食で、変わりはてた姿になっていた。
28、えさがほしいために、弱った体じゅうの力をふりしぼって芸当をして見せたトンキ
と花子、ついに絶食十八日目の九月十一日、息絶えたのである。
- 29、同じ日、その年の3月に園内で生まれたばかりのヒョウの子も、
硝酸ストリキニーネを口の中に押し込まれて、生を閉じた。
- 30、一九四五年、三月十九日、水槽の水が抜かれ、
カバの親子はプールの底に置き去りにされた形で、
空襲にさいなまれながら過ごした。4月1日絶食十三日目で命が尽きた。
- 31、これに先立つ三月三十日、シマウマの最後の一頭が、栄養失調で急死した。
- 32、四月二十二日には、相次ぐ空襲でひどく神経質になっていたチンパンジーが
消化器病で死亡。
- 33、肉として人間の食卓を飾ることのできる家畜や鳥類だけは、
あらいざらい食べてしまえ、食べられない動物はみんな殺せ。

- 26、9月4日,东京都在动物园招请内外名士,浅草寺住持大僧正同他以下的诸僧侣齐聚一起,
举办动物的慰灵祭(追悼会),并且赋与这些无辜的动物
”时局舍生动物”的称号。
- 27、童话《可怜的大象》里所描写的唐吉(トンキー)和
花子由于自从8月25日以来的绝粒,变得已经不像样子了。
- 28、为了吃食,不顾身体衰弱,竭尽全力表演把戏的唐吉(トンキー)和
花子终于在绝粒后第18天即9月11日那天咽了气了。
- 29、同一天,那年3月刚在园里降生的小豹崽儿也因嘴里塞进了番木鳖硷而丧生了。
- 30、1945年3月19日,水池的塞子拔掉了,干涸的池底上只剩下仿佛是被丢却的河马母子俩,
就是这样,她们还要蒙受空袭的折磨。到了4月1日,也就是绝粒后第13天,断送了性命。
- 31、在此之前,3月30日,最后的一匹斑马由于营养失调突然死去。
- 32、4月22日,由于接连不断的空袭,闹得非常神经质的黑猩猩得了消化器病一命呜呼。
- 33、凡是能够作为食用肉摆在吾人饭桌上的家畜和鸟类全部吃光!不能吃的动物全都杀光!

34、敗戦前夜には、人も獣も、餓鬼道の亡者になっていた。

非戦を選ぶ演劇人の会2006年上演台本(一部変更)

渡辺えり子 構成

引用出典一覧

「私の「反戦」の根拠」

(著者：小田実 HPより 2006年2月28日号)

「動物園の昭和史—おじさん、なぜライオンを殺したの戦火に葬られた動物たち」

(著者：秋山正美 出版社：データハウス)

「ワンニャン探偵団—戦争で死んだイヌやネコの話」

(著者：上村英明 出版社：ポプラ社)

「犬の消えた日」 (著者：井上こみち 出版社：金の星社)

34、 在战败的前夜,不论是人,还是兽类都变成了堕入饿鬼道的死者了。

翻訳:何乃昌